

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 15, Issue 2, Summer 2011 / ISSN 1550-2945



## From my Desk

Marcela Arenas Jenney



Welcome to summer!

The weather is not the only thing heating up this season for ATA and SPD members alike! Here's why:

### ATA Division Administrators Summit

I'd like to begin by congratulating Dorothee Racette, ATA's president-elect, for organizing the April 2011 ATA Division Administrators' Summit in Alexandria, VA. It was a great accomplishment, and underscored Dorothee's unwavering dedication to the ATA.

The objective of the summit was to introduce and understand the ATA Governing Policy for its 16 Divisions, and discuss their goals and objectives. Featured topics on the agenda included Leadership Councils, election procedures, Council models, best practices, and delivering value to Division members.

### SPD Committee

We held our initial meeting of the SPD Committees in May. We discussed the duties, responsibilities and objectives of each committee (as noted in my 'From My Desk' article in the Spring 2011 edition of *Intercambios*). Thank you to all who will be volunteering your time and expertise. The meeting culminated in a lively exchange of ideas on promoting and communicating the efforts of the SPD, including the development of a brand-new website and blog.

While we were able to recruit some volunteers, more are needed. I encourage the ATA membership to participate in the SPD Committees. Those expressing an interest

should contact me at [mjenney@latitudescoach.com](mailto:mjenney@latitudescoach.com), or the Assistant Administrator, Rosario Veras-Welle, at [charowelle@veraswords.com](mailto:charowelle@veraswords.com)

### 2011 ATA Conference

The American Translators Association (ATA) will host its 52nd Annual Conference in Boston, Massachusetts on October 26-29, 2011. The conference showcases diverse panel discussions, expert presentations, training workshops and scholarly papers; both general and language-specific sessions will be offered. The conference also offers language professionals one of the best opportunities to network with colleagues. Additional conference activities include a Job Marketplace, Vendor Exhibit Hall and ATA Certification testing. For conference information, please visit <<http://www.atanet.org/conf/2011/>>.

### Breaking News!

The ATA has already approved two distinguished SPD speakers for our upcoming conference in Boston. Cristina Márquez Arroyo will be giving two presentations on Saturday, October 29, from 8:30am-9:30am and 10:00am-11:00am. Graciela Souto will be offering a seminar, The Law of Contracts: Main Principles and Specific Terminology, on Wednesday, October 26, from 9:00am-12noon, and two presentations on Thursday, October 27, 11:30am-12:30pm and 4:00pm-5:00pm.

In addition, the SPD has two language-specific, pre-conference seminars, and there are Spanish choices in every time-slot. I sincerely urge all members not to miss this year's conference!

I wish you all a safe and enjoyable summer!

# Índice

From my Desk.....	1
Editorial .....	3
Understanding Structures: Logical Connectives.....	4
Soluciones tecnológicas.....	6
Nuestro idioma de cada día.....	9
El origen y la formación de los términos médicos (I).....	10
Diversidad de género y de grafías en el castellano corriente (II): la Argentina y España.....	12
Uso indiscriminado de anglicismos.....	15
El rincón del léxico jurídico.....	16
Sección literaria.....	18
Milhojas.....	19
El toque maestro.....	20
What's in a Word.....	20



## Intercambios

Volume 15, Issue 2 / Summer 2011

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### Editor

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,  
intercambios.ata@gmail.com

### Proofreaders of Articles

Patricia Barker, Paula Irisity,  
Mary De Shazo, Wendy Lopez,  
Andre Moskowitz, Olga Lucía Mutis,  
Virginia Pérez-Santalla, Pilar Saslow,  
Rosario (Charo) Welle

### Contributors to this Issue

Amamaria Argandoña, Emilio Bernal Labrada,  
Inés Castelli, Ricardo Chiesa,  
Mercedes De la Rosa-Sherman,  
Margarita Hernandez, Olga Lucía Mutis,  
Adriana Rosado-Bonewitz,  
Salvador Virgen,  
Leandro Wolfson

### Layout

Adryana Pérez de la Espriella  
adryanaperez@gmail.com

### Submissions

Readers' submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:  
Articles: 1,500 to 1,800 words  
Reviews: 500 words  
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all  
comments, questions,  
and submissions to:

## Intercambios

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz  
intercambios.ata@gmail.com

### Distribution

*Intercambios* is published on the SPD web page  
<http://www.ata-spd.org>  
When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.  
If your postal or e-mail address has changed, contact:  
Kwana Ingram  
225 Reinekers Lane, Suite. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
kwana@atanet.org

### Espalista

e-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

### Moderator

Mildred Suazo  
espalista-owner@yahoogroups.com

## THE SPANISH LANGUAGE DIVISION



### Administrator

Marcela Arenas-Jenney  
mjenney@latitudescoach.com

### Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle  
charowelle@veraswords.com

### Administrative Coordinator

Mariana Stolee  
mariana@stoleeservices.com

### Spanish Division's Web Page

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

### Editorial Committee

Graciela Isaía y Ruiz, Chair  
Virginia Pérez-Santalla, Member  
Pilar Saslow, Member

### Web Site Committee

Silvina Jover-Cirillo, Chair  
Thelma Ferry, Member  
Claudia Verrua, Member

### Public Relations Committee

Thelma Ferry, Member  
Silvia Gómez, Member

### Social Media Committee

Silvia Goldstein, Chair  
Rosario (Charo) Welle, Member

### Hospitality Committee

Milly Suazo, Member

### Continuing Education Committee

Graciela Isaía y Ruiz, Member

**Volunteers are  
encouraged for the  
Committees that are being  
formed, including the  
Nominating Committee**



## Graciela del Pilar Isaía y Ruiz **SIEMPRE SE PUEDE**

**A** pesar de la experiencia que cada uno pueda tener, la vida profesional nos enfrenta a un sinfín de desafíos, a situaciones nuevas que, a veces, nos descolocan. Sumado esto a nuestras obligaciones personales, en ocasiones, no queda tiempo para nada más.

Así, nos encontramos desbordados, con más asuntos de los que el común de la gente puede resolver en las 24 horas que tiene un día. Es verdad que los traductores funcionamos mucho mejor bajo presión, y diría que cuando recibimos un trabajo con bastante tiempo para hacerlo, lo postergamos hasta que el tiempo apremia, y damos prioridad a otros trabajos urgentes o a cuestiones personales relegadas; y así funcionamos.

Hasta aquí, ninguna novedad. Lo cierto es que, independientemente de la gran capacidad de acción del traductor profesional, por momentos la carga parece demasiado pesada y sentimos que ya será difícil poder llevarla adelante. El trabajo del traductor no es para todos, y muchos desisten antes de empezar siquiera la lucha.

Pero, como con todo, no hay que bajar nunca los brazos ante la adversidad. Justamente es en ese momento en que nos hacemos más fuertes, templamos nuestro carácter y actualizamos todo nuestro potencial. Hay una máxima que reza: "todo sucede por alguna

razón". Por eso, cuando creamos que no podemos con la carga, sepámos descansar en quienes nos quieren bien, en un buen colega o en una oreja amiga. Eso nos dará el impulso que necesitamos para tomar las decisiones más adecuadas para nuestra realidad del momento, y todo cobrará sentido. Dicen que cuando está todo oscuro, la ayuda, el rescate, llega desde el lugar menos pensado. Pero dependerá solo de nosotros, en última instancia, el poder salir airoso de cada situación difícil que se nos presente. Al tener la mente más clara, entonces, podremos cumplir con nuestro deber, fieles a nuestros valores éticos, y sin que esto sea en detrimento de nuestra integridad.

En la comunidad internacional de traductores, tenemos la gran ventaja y dicha de encontrarnos con colegas sin igual. En ocasiones, se establecen lazos perdurables y relaciones entrañables. Las vidas personales y profesionales trascienden los teclados, y se arraigan en nuestras vidas para dejar huella. Nos sabemos acompañados en esta hermosa profesión, a la vez que aportamos y nos nutrimos de las diferentes culturas y formas de ver las cosas. Se aprende mucho de lo intercultural, y eso enriquece la manera de resolver cuestiones, cuando no se nos ocurre cómo.

Aprovechamos el nuevo *blog* que se implementará en breve para seguir intercambiando nuestros saberes, nuestras experiencias. Es otra puerta más que se abre para permitirnos caminar juntos y seguir apoyándonos y reafirmando la idea de que jamás hay que darse por vencidos, ya que como en todo... **SIEMPRE SE PUEDE**.

## Editorial

# UNDERSTANDING STRUCTURES: LOGICAL CONNECTIVES

Inés Castelli

This paper attempts to shed light on a fundamental aspect of the complex process of translating which, though being a personal experience, is, furthermore, a communicative activity. Communication is achieved by the appropriate continuity in the developing train of ideas. Connectives perform a very important role in said process because their successful comprehension and handling will strengthen coherence, thus enabling translators to bridge the gap from one idea to another. I will provide an integrated exposition rather than a compendium of research since my purpose is to introduce the topic for future discussion.

When translating, a primary activity is to connect the phrase or sentence that is currently being translated with the contents of immediately preceding sentences. In many cases such connection is reinforced by the use of “surface signals”. These signals show the logical relationship between the ideas. If the translator is able to determine such a connection, then local coherence is said to have been achieved.

Local coherence is a multifaceted process involving many factors:

- a) Argument overlap,
- b) Causal inferences,
- c) Coreference mechanism (such as anaphora)
- d) Recognition of local meanings relations among sentences.

Other factors are text devices that explicitly mark how one section of the text is related to another (sequence markers: *first*, *next*, *finally*; relevance indicators: *in summary*; logical connectives: *but*, *therefore*, *as*).

Thus, logical connectors are a form of text signal commonly found in both narrative and expository text. They are often conjunctions or transitions such as *but*, *also*, *as a result*, *however*.

Halliday and Hasan (1976) give high importance to connectives stating that their role is to “specify the way in which what is to follow is systematically connected to what has gone before.”

Van Dijk (1977) says that their primary function is merely to create composite sentences from simple ones.

Nevertheless, most researchers consider that connectives are critical to communicate how adjacent sentences are related to one another. They definitely help translators’ comprehension by making the text clearer.

There are two ways in which logical connectives may facilitate local coherence:

a) By their role in signaling the text that follows them in a narrative (Signaling is a process in which a

connective alerts the reader of the semantic relation of adjacent sentences). In this role, a connective like *and*, *thus*, or *but* alerts the reader that the text that follows is related additively (*and*), causally (*thus*), or adversatively (*but*) to the sentence that was previously read.

b) By their role in facilitating “memory integration” of the sentences surrounding the connective. (Memory integration is a process in which connectives help to recall surrounding sentences by establishing different relations among them). It explicitly indicates that the nature of the relation between successive sentences increases the probability that both sentences will be stored together in memory.

It appears that connectives may act as signals and facilitate intersentential integration, but the extent to which this is true may be limited. Research is needed to examine the effects of the different types of connectives on the comprehension of different types of texts by different types of readers.

A reduction in reading time is predicted because the presence of the connective presumably reduces the number of inferences the reader must make to comprehend the subsequent text. Findings suggest that adversative and causal connectives can act as signals that reduce reading time when having a group of preceding sentences. Any text device that makes clearer the semantic relation between text units would produce a more accurate and more integrated memory representation of the text material. As a matter

of fact, there is a decrease in the reading time when the sentences are adversatively related to the previous. Adversatives facilitate integration memory.

Conjunctions and correlatives, therefore, have as much a syntactic function as a semantic one. Connector errors so distort the intended message that native speakers find it difficult to reconstruct the clausal relationship the author has attempted to convey. In order to use logical connectors appropriately, it is necessary to have a sensitivity to register. Having a sensitivity to register means that it must be known if connectives are introducing an “effect clause,” when to use a formal connector such as *as a consequence*, and when the situation calls for a more informal connector such as *so*. One of the things that identifies speakers as non-native is their producing a logical connector of an inappropriate register. In any kind of informal situation, a native speaker of English would be surprised to hear somebody say *notwithstanding the fact that* to express the notion of concession. A connector such as *even though* would be much more likely.

Typically, logical connectors are presented according to the function they fulfill. The following is an enumeration of the most common functions which logical connectors can express. No claim is made that within each group all logical connectors are completely synonymous, since each may convey a different aspect of the category's meaning.

The four broad headings under which connectors are classified are the following:

A) Additive: used to signal addition, introduction, to show similarity, etc.

B) Adversative: used to signal conflict, contradiction, concession, etc.

C) Causal: used to signal cause/effect and reason/result, etc.

D) Sequential: used to signal a chronological or logical sequence.

The first time a logical connector is presented, it should be shown in a meaningful discourse context and also in the position in which it typically occurs in a sentence. In some cases, the placement of a logical connector is restricted, i.e., it either occurs only in initial position in a clause, only clause medially, or only clause finally.

These three major positions and their variations can be presented schematically as follows:

Clause Initial:

Before clause 1: Connector + Clause 1 + Clause 2

Before clause 2: Clause 1 + Connector + Clause 2

Clause Medial:

Clause 1 + Part of clause 2 + connector + rest of clause 2

Despite the fact that linguistics has provided us with a wealth of information in the past, we now understand a good deal more about structures of language. Much more remains to be discovered. This

paper provides a broad discussion to understand how the interactive process between a text and the translator works. Nevertheless, there is no doubt that future research is needed to clarify a number of issues raised in the present study.

## **Conjunctions and correlatives, therefore, have as much a syntactic function as a semantic one.**

### **Bibliography:**

**Albrecht, Jason E. & O'Brain, Edward.** 1993. *Updating a mental model: Maintaining Both Local and Global Coherence.* Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory & Cognition. L9: 5, 1061-1070.

**Brown, K. & Miller, J.** 1991. *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure.* London: Hutchison. Second edition. London: Harper Collins.

**Castelli, Ma. Inés.** 1999. *Difficulties in Comprehension.* Phd. Dissertation. Universidad del Salvador

**Halliday, M.A.K., and R. Hasan.** 1976. *Cohesion in English.* London: Longman.

**Lorch, Jr., Robert F. & Puzzles Lorch, Elizabeth.** 1995. *Effects of Organizational Signal on Text-Processing Strategies.* Journal of Educational Psychology. Vol 88, N° 11111, pp. 38-48.

**Saul, E.U.** 1991. *Representation and use of logical connectors.* Paper presented at the Annual Meeting of the American Psychological Society. Washington, D.C.

**Van Dijk, T.A.** 1977. *Text and context.* New York: Logman



*Maria Inés Capurro de Castelli is a PhD in Modern Languages, and has produced scientific research on quality assessment of authoring and comprehension of foreign languages. She is currently the Head of the Language Department at the UCA, and specializes in Language Education, Compared Grammar, Tutoring, Education Management, and Evaluation.*

# Soluciones tecnológicas

Salvador Virgen

**E**n nuestro trabajo como traductores, nos enfrentamos a diario a problemas lingüísticos, administrativos o de relaciones humanas que se resuelven, cada uno, a su manera. Pero (parafraseando a Calvino) hay cosas que solo la tecnología, con sus medios específicos, puede dar. Esta columna se concentrará en ofrecer soluciones tecnológicas a los problemas que enfrenta el traductor.

NOTAS: Cuando se mencionan productos de *hardware* o *software*, no se hace publicidad de esos productos. El autor de la columna es totalmente independiente de las compañías que los crean y distribuyen, y agradecerá sus comentarios, consultas y sugerencias. Puede hacerlo a: [soluciones@virgen.com.mx](mailto:soluciones@virgen.com.mx)

## **Un problema conocido por todos**

Todo traductor independiente se enfrenta, tarde o temprano, a un problema: después de comprar una flamante computadora ¿qué hacer con la vieja? Es una máquina que sigue funcionando, pero con el nuevo *software* que tenemos que usar ya no funciona tan bien. Casi todos elegimos pasarlala a un hijo o sobrino, donarla a una institución de beneficencia o educativa o bien guardarla indefinidamente entre los trebejos. También es posible desecharla con la basura, pero eso no le hace ningún bien al medio ambiente.

A veces los jóvenes quieren una computadora para editar archivos de video o audio, o para juegos; y es posible que la computadora que estamos dejando atrás simplemente no tenga las prestaciones necesarias para ejecutar el *software* que los nuevos dueños desean. Por otra parte, si incluimos la compra de la computadora como un gasto deducible de impuestos, es posible que tengamos que conservarla un tiempo determinado, o bien darla de baja, lo cual puede requerir más pasos contables (todo esto según nuestro país).

En esta columna, describo un método para convertir la computadora vieja en un sistema de almacenamiento para nuestra red, con un gasto nulo en *software* y un gasto ridículamente bajo en *hardware*. De este modo, conservamos la computadora que en realidad tiene todavía varios años de vida útil por delante.

## **Una nueva solución**

Existe una tecnología llamada NAS (*network attached storage*, o almacenamiento conectado a la red) que permite que un dispositivo, en este caso nuestra computadora vieja, esté conectado a nuestra red en casa u

oficina y los demás usuarios puedan usarlo para almacenar y compartir archivos. En otras palabras, podemos usarla como un disco de respaldo. La conexión no se hace mediante un puerto USB o FireWire (como en el caso de los discos externos), sino a través de un cable de red. La tecnología está comprobada y es muy estable; y si ya tenemos una red, la inversión es mínima.

El *software* cuya instalación describo se llama FreeNAS y se distribuye en forma gratuita como *software* abierto. Eso significa que lo podemos usar, incluso en entorno comercial, sin tener que pagar. Lo que no se puede hacer es redistribuirlo a cambio de dinero ni privar a los autores originales de su crédito. Este *software* es en realidad una versión simplificada del sistema operativo Linux, famoso por su estabilidad y por aprovechar muy bien los recursos de *hardware*.

## **Los ingredientes y la receta**

Necesitará lo siguiente:

Para instalar y configurar el software:

Monitor y teclado

CD virgen (para crear un disco de arranque del sistema operativo)

Acceso a Internet

Permanentemente para la computadora vieja:

Cable Ethernet (de red)

Un módem o switch o gateway con 1 puerto disponible

Memoria USB (al menos 1 GB)

Información:

Nombre de su red doméstica

Tipo de procesador de la computadora vieja (AMD o Intel)

Tiempo estimado: 1 a 3 horas, dependiendo de la experiencia en instalación de *software* y otras actividades, como quemar un CD.

En breve, el proceso para instalar es el siguiente:

Respaldar la información útil de nuestra computadora.

Obtener información sobre la computadora.

Descargar el *software* y quemar un CD.

Instalar el *software*.

Configurar el *software*.

Veamos cómo hacerlo, paso por paso:

## **Respaldar la información de la computadora vieja**

Probablemente ya lo hicimos, pero no está de más revisar si hay algún archivo que haya quedado ahí (revisar las carpetas de Mis Documentos, Documentos

compartidos). También es importante retirar las licencias del *software* que tengamos instalado. Cuando se instale FreeNAS, TODA LA INFORMACIÓN DEL DISCO DURO SE DESTRUIRÁ IRREMEDIABLEMENTE.

Además la computadora deberá estar conectada a un teclado, a un monitor, al suministro eléctrico y a la red.

## Obtener información sobre la computadora

Es necesario tener el nombre del grupo de trabajo de nuestra red en Windows (normalmente es *WORKGROUP*). En Windows 7, esto se ve en Panel de Control, Sistema y Seguridad, Sistema, y está bajo el encabezado Configuración de nombre, dominio y grupo de trabajo del equipo. En Windows Vista, está en Panel de Control, Sistema, y está bajo el encabezado Configuración de nombre, dominio y grupo de trabajo del equipo. En Windows XP, está en Panel de Control, Sistema.

También se debe saber qué procesador tiene la computadora (Intel/AMD). Esta información aparece en la pantalla inicial al arrancar. Probablemente también haya una pegatina que diga Intel inside o AMD en el gabinete.

Anote estos datos. En muchas ocasiones, la diferencia entre una instalación exitosa y horas de frustración es tan solo una anotación en un cuaderno.

## Descargar el *software* y quemar un disco compacto

Este paso se puede hacer en la computadora vieja o en la nueva. Visite la página <http://www.freenas.org> y seleccione *Download FreeNAS 8*. Aparecerá una lista de archivos para descargar. Descargue *FreeNAS-8.0-RELEASE-i386.iso* si su procesador es Intel o *FreeNAS-8.0-RELEASE-amd64.iso* si su procesador es AMD. Descargue los archivos con extensión ISO y los archivos con la palabra *RELEASE*. El archivo es muy grande y la descarga puede tomar algo tiempo (hasta media hora si su conexión es relativamente lenta). Cuando el archivo se haya descargado, haga doble clic en él, y el *software* para quemar discos compactos le indicará que inserte un disco virgen en la unidad de CD. Al terminar, tendrá un CD de arranque.

## Instalar el *software*

Asegúrese de que su computadora arranque desde un disco compacto. Inserte el disco compacto en la computadora vieja (probablemente necesite encenderla para abrir la unidad de CD). Enchufe una memoria USB en un puerto USB. Encienda la computadora.

La computadora arrancará desde el disco compacto y cargará el sistema operativo, aparecerá una serie de mensajes y le presentará un menú con opciones.

Use las flechas arriba y abajo y luego oprima *Return* para seleccionar.

1. Escoja la primera opción (*Boot FreeNAS [default]*)  
Inmediatamente después el sistema preguntará dónde

se deberá instalar FreeNAS. Seleccione la opción que corresponda a la memoria USB. Luego el sistema advierte que borrará todas las particiones en el disco duro y en la memoria USB. Hasta este momento, todos los pasos son reversibles. A partir de aquí, no hay vuelta atrás. Si está seguro, escoja “Yes”.

El sistema comprueba la integridad del CD y luego comienza a instalarse en la memoria USB y a preparar el disco duro. Esto durará unos minutos. Al terminar se le informará que el sistema se ha instalado. Deberá retirar el CD y volver a arrancar la unidad. Seleccione *OK* y luego *Shutdown system*. Vuelva a encender la computadora (retire el CD antes de que la computadora intente arrancar desde él). Después de unos minutos, el sistema presentará un menu y, debajo de este, aparecerá el mensaje:

*You may try the following URLs to access the web user Interface:*

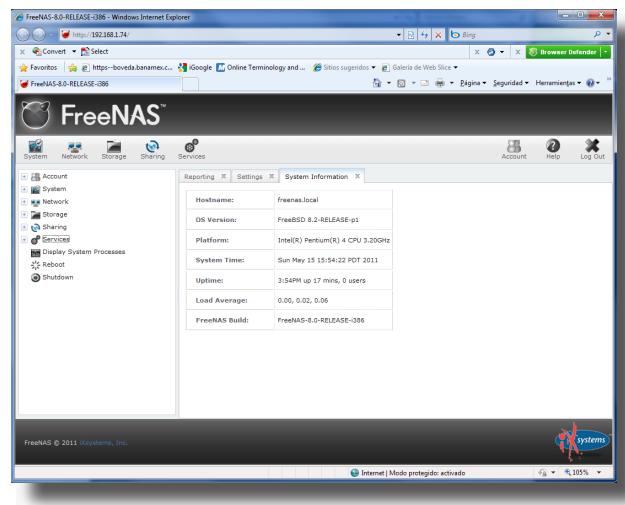
*http://192.168.1.74*

Por favor anote la dirección.  
Esto concluye la instalación

## Configurar FreeNAS

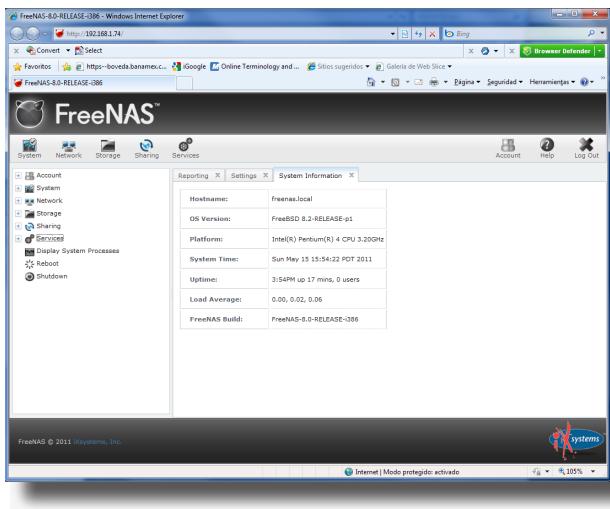
Ahora es necesario preparar FreeNAS para que funcione en su red. Este procedimiento se hace desde otra computadora conectada a la red. Arranque su programa de navegación y en la barra de direcciones escriba *http://192.168.1.74* (o la dirección que haya aparecido en su sistema). El sistema le pedirá un nombre de usuario y una contraseña. Use: “admin” y “freenas”, por supuesto sin las comillas.

Con esto usted entrará a la página de control de FreeNAS y controlará una computadora desde otra.

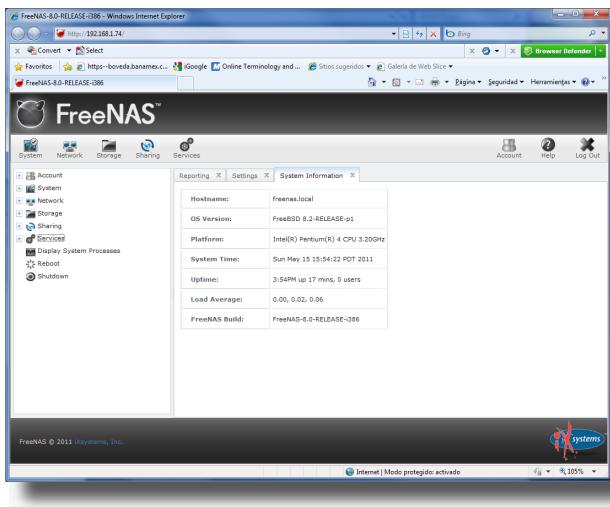


Lo primero que se necesita hacer es informar a la computadora que el disco duro está ahí y que puedo usarlo para almacenar datos. Seleccione *Volumes* a la izquierda y luego *Create volume*. El sistema preguntará el nombre que se le desea dar al volumen (y que es el nombre que verán todos los usuarios de la red), el disco y

el tipo de sistema de archivo. Por último, haga clic en *Add Volume*. Después de un momento, aparecerá bajo *Volumes* el nombre del volumen recién creado y, debajo de él, la opción *Change permissions*. Asegúrese de que las tres casillas correspondientes a *Write* estén seleccionadas.



Luego debe dar de alta el servicio para compartir archivos. Para esto, seleccione *Services* a la izquierda y luego *Control Services*. Busque el servicio CIFS y mueva el interruptor de *OFF* a *ON*:



Este servicio permite compartir archivos con computadoras con Windows.

Por último se debe indicar que el disco se quiere compartir con Windows. Entonces vaya *Sharing* (a la izquierda de la pantalla) y escoja *Windows Shares* y *Add Windows Share*. Indique un nombre de carpeta, un comentario opcional (que se verá en Windows) y en *Path* seleccione la ruta de su computadora NAS (en mi caso, al oprimir el botón con flecha hacia abajo apareció /mnt/ELEFANTE). Marque las casillas correspondientes a *Browsable to Network Clients*, *Inherit Permissions* y *Allow Guest Access*. El resto de las opciones puede dejarlas con los valores preestablecidos.

Para comprobar que todo salió bien, abra el explorador de Windows, seleccione ver la red y verá un nuevo elemento en su red, llamado FREENAS. Puede abrir la carpeta que creó (en mi caso, Compartidos) y copiar archivos.

A partir de este momento, puede usar su computadora como un inmenso disco duro conectado a la red y visible a todos los usuarios. Algunos usuarios usan sus sistemas NAS como sistemas de respaldo, para guardar archivos muy voluminosos que no pueden tener en sus computadoras o para guardar archivos de música (y así poder oírlos en todas las computadoras de la casa).

Un último detalle, para apagar su sistema FreeNAS, vaya al menú de la izquierda. Elija la opción *Shutdown*. La computadora le pedirá una confirmación y, tras recibirla, se apagará.

### Pros y contras

Como toda tecnología, esta tiene pros y contras.

#### Ventajas:

Permite seguir usando un equipo que, en realidad, sigue siendo perfectamente útil.

Es muy barata: solo gastamos una memoria USB y un cable, y ocupamos un puerto en nuestro *switch*, módem o *gateway*.

A parte de la instalación, no se necesitan muchos conocimientos técnicos.

El *software* es gratuito y está comprobado. Tiene muchas funciones adicionales (por ejemplo: respaldos automáticos, creación de duplicados, servidor FTP) con las que los usuarios más osados podrán jugar.

#### Desventajas:

La memoria USB que usamos queda prácticamente inutilizada para otras funciones.

Tenemos que pasar un par de horas configurando (en el caso de un disco duro externo basta con enchufar a un puerto USB y, en algunos casos, a la corriente eléctrica).

La computadora ocupa más espacio que un disco externo.



*Salvador Virgen es ingeniero químico y maestro en Literatura del Siglo XX de la Universidad de Guadalajara. Ha llevado cursos de alemán, italiano, francés y chino mandarín. Programador de computadoras y espectroscopista de masas, ha trabajado en la traducción de manuales de maquinaria industrial y automóviles. Miembro certificado de la ATA, antiguo presidente y actual vicepresidente de la Organización Mexicana de Traductores. Ha impartido cursos de lexicología, semántica y traducción técnica.*

# Nuestro idioma de cada día

## CÓMO DEMANDAR UNA LEY

Emilio Bernal Labrada

**N**os dijo el gobernador de Nuevo México, el ilustrado hispanounidense Bill Richardson, que le parecía muy bien que el gobierno federal “hubiera DEMANDADO” la polémica ley migratoria de Arizona.

Según nos lo aclara el Diccionario, cuando alguien “demanda” una ley lo que hace en rigor es pedirla, rogar que la pongan en vigor. ¿Cómo es eso, señor Richardson? ¿Usted pide que se acabe de promulgar y aplicar la dichosa ley? Es cierto que es muy polémica y no parece corresponder a las aspiraciones hispanas en EE. UU., pero todo es posible. Los tiempos cambian y habrá usted modificado radicalmente su postura, ¿no?

No, me parece que no. Lo que quiso usted decir fue todo lo contrario: que el gobierno federal ha interpuesto DEMANDA CONTRA la ley, que ha intervenido en el terreno judicial para impedir que entre en vigor. Bueno, no se preocupe. No es usted el único que ha hecho esa DEMANDA.

Ya otro funcionario nos explicó, en la misma emisión noticiera, que se puede interponer ante los tribunales un recurso contra una ley antes, incluso, de que “SURJA” efecto. Lo oímos bien claro y hasta lo grabamos para volverlo a escuchar. Dijo “antes de que SURJA efecto”. Lo cual es una primicia idiomática. No sabía yo que las leyes pueden “surgir efecto”, pero ahí lo tienen. El efecto de cualquier ley puede SURGIR en el momento más inesperado. Y ese surgimiento puede impedirse con un recurso destinado a controlar el fenómeno, puesto que si la ley es demasiado rigurosa, SURGE de manera totalmente descontrolada.

Pero, ya más en serio, nuestro amigo el comentarista quiso referirse a otra cosa, es decir, al concepto de “SURTIR efecto”. Lo cual hubiera estado muy bien, si hubiera pronunciado la “te” en

vez de la “jota”, ya que se habría expresado más castellanamente. Pero aun así, no nos convence mucho. Porque “surtir efecto” equivale a producir un resultado, lograr el propósito apetecido, en tanto que las leyes, amigo nuestro, lo que hacen es, primeramente, “ENTRAR EN VIGOR”. Si, luego de su vigencia, SURTEN el efecto deseado (que no todas lo logran), pues miel sobre hojuelas.

Luego nos dijeron, acaso por cierta relación entre un tema y el otro, que “iba a subir el VALOR de los pasaportes”. Que ese documento indispensable para viajeros VALGA una enormidad nadie lo duda, puesto que, aun cuando lo hayamos calcado mal del francés, pasando por el inglés —lo que se pasa no es PORTE, sino PUERTO—, sin él cualquiera pudiera pasar otra cosa: dolores de cabeza.

Sin embargo, nuestro amigo el presentador noticiero (fue otro, no el primero) quiso decir otra cosa que no corresponde precisamente al VALOR del documento. Es decir, el PRECIO del trámite, lo que CUESTA la gestión ante las dependencias oficiales.

Bueno, señores, DEMANDAMOS que se le ponga fin al SURGIMIENTO de tantos disparates, para que no ENTREN EN VIGOR equívocas normas legales y recibamos más VALOR por lo que nos CUESTE un servicio.



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española ([www.anle.us](http://www.anle.us)), es autor de *La prensa liEbre o Los crímenes del idioma*.

Correo electrónico [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)

# El origen y la formación de los términos médicos (I)

Mercedes De la Rosa-Sherman

La motivación para escribir este artículo surgió de mi experiencia como estudiante de la Maestría en Traducción Médico-Sanitaria impartida en línea por la Universitat Jaume I de Castellón de la Plana, España. Cuando estudié el material por primera vez, pensé que sería útil compartirlo con mis colegas que trabajan en traducciones médicas. Este artículo está basado en el material de clases impartidas por la Dra. Bertha Gutiérrez Rodilla, licenciada y doctora en medicina y cirugía, licenciada en Filología Hispánica y profesora titular de Historia de la Ciencia de la Universidad de Salamanca, donde imparte docencia en los estudios de Medicina, Odontología, Humanidades, Traducción e Interpretación y Filología Hispánica. El presente artículo se escribe con su permiso.

Puesto que uno de los campos de la traducción de inglés a español más activo y que más trabajo genera entre los traductores independientes es el de las ciencias biosanitarias, creo importante que conozcamos el origen y los mecanismos de formación de los términos biosanitarios, ya que el lenguaje científico exige gran precisión.

La terminología médica es el conjunto de términos usados por los profesionales de las ciencias de la salud. Esos términos son el resultado del ejercicio de 25 siglos de medicina científica, desde el siglo V a. C. hasta nuestros días. Una gran mayoría procede de las lenguas clásicas, el griego, el latín y el árabe. En segundo lugar, otro grupo de términos tiene su origen en las lenguas modernas europeas: el inglés, el alemán, el francés, el italiano, etc. Hay un tercer grupo que comprende los términos procedentes de lenguas no europeas, como el japonés, el asamés, el guaraní o el malayo, entre otros. Por último, habría un grupo de términos que se construyen mediante unos mecanismos especiales de formación. A él pertenecen los que conocemos como epónimos, acrónimos y onomatopeyas (ver detalles más adelante).

El griego fue el idioma de la medicina científica durante la Antigüedad clásica. Esa

medicina quedó recogida en lo que conocemos como *Colección hipocrática*, formada por unos 70 libros donde ya quedaron registrados términos que continúan usándose en la actualidad (*coma*, *catarro*, *diagnóstico*, *espasmo*, etc.). Durante la Edad Media, la medicina más relevante se practicó en el mundo islámico, en el que se potenciaron las traducciones médicas desde el griego. Esas versiones árabes se trasladarían en los últimos siglos medievales al latín, aunque también a algunas lenguas vernáculas, como el castellano o el catalán. En el Renacimiento, que se caracterizó por la tendencia a volver a lo clásico, muchos de los términos árabes desaparecieron, pero aún quedan algunos que todavía se usan (*alcohol*, *elixir*, *jarabe*, etc.).

Los médicos renacentistas acuñaron un vocabulario médico grecolatino que constituye la base de la terminología médica actual. El latín fue la lengua médica de preferencia durante todo el mundo moderno, aunque plagada de helenismos y con la presencia, cada vez mayor, de términos procedentes de las

lenguas vernáculas. Si bien las lenguas vernáculas fueron sustituyendo poco a poco al latín en la comunicación científica, el vocabulario de origen grecolatino se ha mantenido como terminología médica internacional. Todavía hoy se forman términos médicos recurriendo a las raíces, prefijos y sufijos de origen grecolatino.

Apartir del Renacimiento y hasta la actualidad, el lenguaje médico se ha ido enriqueciendo con vocablos de las lenguas modernas. En este sentido, cabe señalar que el origen de los términos médicos está estrechamente relacionado con la lengua de los países que se han destacado en el campo de la medicina. Desde el siglo XVIII hasta el XX, fueron países europeos los líderes (Francia y Alemania), y del francés y el alemán salieron varios términos médicos. Sin embargo, después de la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos pasó a la delantera y, desde entonces y hasta el presente, el inglés ha ido ganando fuerza hasta convertirse en lengua universal de la ciencia. Esa es la razón de la gran abundancia de términos médicos procedentes del inglés.

Algunos ejemplos de términos que proceden de lenguas totalmente distintas de las mencionadas son *escorbuto* (del islandés), *beriberi* (del cingalés) y *malaria* (del italiano). Además, hasta los profesionales sanitarios más alejados de las lenguas clásicas usan habitualmente expresiones latinas, como *angor pectoris*, *rigor mortis*, *halux valgus* o *diabetes mellitus*, entre otras.

Decíamos antes que existe un cuarto grupo de términos que se construyen mediante “mecanismos” especiales: las onomatopeyas, los acrónimos y los epónimos.

Las onomatopeyas son aquellas palabras que imitan fonéticamente los sonidos a los que corresponden sus significados. No abundan en el lenguaje médico, pero hay algunas, como por ejemplo *hipo* (sonido que se produce cuando hay espasmo del diafragma) y *tinnitus* (sonido de campanillas o pitidos en el oído, asociado con diversas formas de pérdida de audición).

Los acrónimos son términos constituidos por combinaciones arbitrarias de letras o sílabas, raíces, prefijos, sufijos y hasta palabras completas. Los más comunes son los formados por las letras iniciales de palabras (siglas), como TAC (tomografía axial computarizada), EPOC (enfermedad pulmonar obstructiva crónica) y SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida). Pero algunos se forman de una manera más compleja. Un ejemplo de ellos es la palabra *ribosoma*, que es un complejo supramolecular encargado de sintetizar proteínas a partir de la información que le llega del ADN (**ácido desoxirribonucleico**). Esta palabra se formó con las siglas en inglés del Instituto Rockefeller de Biología (*Rockefeller Institute of Biology, RIB*), donde se descubrieron, la vocal **o** que cumple función conjuntiva y la raíz griega **soma**, que significa cuerpo.

Los epónimos son aquellos cuyo significado se asocia con un nombre propio, que puede ser de un científico, un personaje histórico, mitológico, literario o bíblico, o de un lugar. En la medicina, los más comunes son los asociados con la persona que descubrió una parte anatómica, un proceso fisiológico, una enfermedad o un signo patológico: *trompas de Eustaquio* y *de Falopio*, *enfermedad de Parkinson* o *factor de von Willebrand*. Algunos epónimos “curiosos” formados con nombres de personajes tanto bíblicos como literarios son *la personalidad*

## Todavía hoy se forman términos médicos recurriendo a las raíces, prefijos y sufijos de origen grecolatino.

de Caín y el *onanismo* (de personajes bíblicos), el *síndrome de Alicia en el país de las maravillas* o el de *Huckleberry Finn* (personajes literarios), la *tularemia* (del Condado de Tulare) y la condición de *hermafrodita* (de Hermes y Afrodita, personajes mitológicos).  
(Continuará...)



Mercedes De la Rosa-Sherman tiene una Licenciatura en Traducción por la Universidad APEC de Santo Domingo, R. D. y una Maestría en Traducción Médico-Sanitaria por la Universitat Jaume I de Castellón de la Plana, España. Es traductora autónoma desde 2005 y correctora del programa de certificación de la ATA. Se especializa en traducciones médicas.

*Be a part of our 4 issues per year*



The SPD has more than 4,000 members who have access to *Intercambios*.

If you have any product or service related to translation and interpreting to offer, *Intercambios* may have advertising availability for you.

Fees:

Full page:	\$130
Half page:	\$70
One column:	\$70
Personal card:	\$40

Fees are per issue and advertising will be subject to availability. If interested in receiving the specification sheet, please contact:

[intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

# Diversidad de género y de grafías en el castellano corriente (II): la Argentina y España

Leandro Wolfson

En un artículo anterior,<sup>i</sup> resumí el más reciente trabajo de Andre Moskowitz en el campo que lo ha hecho muy conocido: la dialectología.<sup>ii</sup> Ahora quiero ocuparme de las consecuencias que pueden extraerse de ese mismo trabajo sobre el uso lingüístico de mi país: la Argentina, y de España.

¿Qué pasa en la Argentina con los 19 sustantivos de género variable y los otros 21 términos de grafía variable sobre los cuales versó el artículo de Moskowitz?

## 1. Argentina

### 1.1 Género<sup>iii</sup>

A continuación los enumeraré en la forma prevaleciente en la Argentina –según la encuesta de Moskowitz y mi propia experiencia–, y agregaré la(s) forma(s) de uso mayoritario (UM) en los restantes países hispanohablantes de acuerdo con dicha encuesta. La cifra que acompaña a tales variantes indica la cantidad de países en que estas son las dominantes.

Arg: *el champagne*, *el champán* – UM: *el champán* (20 países), *la champaña* (17)

Arg: *el piyama* – UM: *la piyama* o *la pijama* [pronunciado “pi-YA-ma”] (15)

Arg: *el sauna* – UM: *el sauna* (19)

Arg: *la chance* [oportunidad] – UM: *el chance* (15)

Arg: *la chinche* [insecto] – UM: *el chinche* (13-14)

Arg: *el hambre* [v. gr., espantoso = masc.] – UM: *el hambre* [v. gr. espantosa = fem.] (18)<sup>iv</sup>

Arg: *el lente* [usado en instrumentos ópticos] – UM: *el lente* (19)

Arg: *la saliente* [parte que sobresale] – UM: *la saliente* (8)<sup>v</sup>

Arg: *la tilde* – UM: *la tilde* (19)

Arg: *la bikini* – UM: *el bikini* (19)

Arg: *el dínamo* – UM: *el dínamo* (15)

Arg: *la radio* [radiorreceptor] – UM: *el radio* (13)

Arg: *el/la espiral* – UM: *el/la espiral* (19)<sup>vi</sup>

Arg: *la terminal* (de transportes) – UM: *la terminal* (14)

Arg: *la/el caparazón* – UM: *el caparazón* (20)<sup>vii</sup>

Arg: *la maratón* – UM: No hay<sup>viii</sup>

Arg: *la/el sartén* – UM: No hay<sup>ix</sup>

Arg: *el azúcar* (v. gr. blanca = femenino) – UM: el

azúcar (v. gr. blanca = femenino) (17)<sup>x</sup>

Arg: *el pus* – UM: *la pus* (16)

### Observaciones

En la lista anterior, se han señalado con itálica los nombres cuyo género es, en la Argentina, contrario al utilizado mayoritariamente en los demás países:

*el piyama* – *la chance* – *la chinche* – *el hambre* (v. gr. *espantoso*) – *la bikini* – *la radio* – *el pus*

En algunos casos, como sucede con “*bikini*”, la mayoría contraria es abrumadora: 19 países emplean el género masculino y la Argentina está sola en lo que Moskowitz llamaría su “minoría esporádica”. Para “*hambre*”, la proporción también es aplastante: 18 a 2.

Un caso particular es “*el champagne*”, cuyo género coincide con uno de los usos mayoritarios (“*el champán*”) pero no con el otro, empleado en 17 países (“*la champaña*”). Además, la grafía “*champagne*” es compartida por la Argentina con muy pocos países.

Los argentinos deberíamos tener bien presente que todos estos usos nos separan, a veces de manera rotunda, de nuestros hermanos hispanoamericanos. Tienen el carácter de “argentinismos” y como tales, si bien conviene usarlos dentro de nuestras fronteras para entendernos con nuestros compatriotas, perjudican nuestra comunicación con los demás hispanohablantes.

### 1.2 Pronunciación o grafía

Los enumeraré, nuevamente, según el uso argentino prevaleciente y agregaré 1) la pronunciación o grafía alternativa [entre corchetes], 2) el término de uso mayoritario (UM) y 3) la cantidad de países que emplean este último.

Arg: *chasis* [chasís] – UM: *chasis* (13)

Arg: *chofer* [chófer] – UM: *chofer* (19)

Arg: *cóctel* [coctel] – UM: *coctel* (15)

Arg: *básquetbol* [basquetbol] – UM: *básquetbol* (20)

Arg: *béisbol* [beisbol] – UM: *béisbol* (20)

Arg: *fútbol* [futbol] – UM: *fútbol* (19)

Arg: *striptease* [estriptís, estriptis] – UM: *striptease* (20)<sup>xi</sup>

Arg: biósfera (y otras voces con el sufijo “-sfera”) [biosfera] – UM: biósfera (19)  
Arg: ícono [ícono] – UM: ícono (19)  
Arg: Sahara [Sáhara] – UM: Sahara (19)  
Arg: várices [varices] – UM: várices (19)  
Arg: video [vídeo] – UM: video (19)  
Arg: laparoscopía (y otras voces médicas con el sufijo “-scopía”) [laparoscopia] – UM: laparoscopía (17)  
Arg: olimpiada [olimpiada] – UM: olimpiada (18)  
Arg: período [periodo] – UM: período (20), periodo (17)  
Arg: diésel [pronunciado “DI-sel”] [diésel] [pronunciado “DI-sel”] – UM: diesel (20)<sup>xii</sup>  
Arg: garaje [garage] – UM: garaje (20), garage (15)<sup>xiii</sup>  
Arg: soja [soya] – UM: soya (17)<sup>xiv</sup>  
Arg: de prisa [deprisa] – UM: de prisa (19)  
Arg: limusina [limosina, limousina] – UM: limosina (16)  
Arg: atleta (y otras voces con el grupo consonántico “tl”, como “Atlántico”), pronunciado “a-tle-ta” [pronunciado “at-le-ta”] – UM: a-tle-ta (18)

### Observaciones

En la lista anterior, se han señalado con itálica los nombres cuya pronunciación o grafía es, en la Argentina, diferente de la utilizada mayoritariamente en los demás países:

*chasis* – *cóctel* –  
*olimpíada* – *diésel* – *soja*  
– *limusina*

La situación es apenas un poco más tranquilizadora para los argentinos que en el caso anterior: allí, discrepábamos con el resto de los países en 7 de 19 términos; aquí, en 6 de 21. La discrepancia se atenúa si tenemos en cuenta que tanto “chasis” como “cóctel” (pronunciación aguda, mientras que en la Argentina prevalece la pronunciación grave), si bien son los términos mayoritarios, lo son en una proporción menor de países (13 y 16, respectivamente) que los demás.

### 2. España

Una vez identificado el estatus terminológico de la Argentina con respecto a estos 40 términos, y el grado

en que este país habla y escribe, o no, como las otras naciones hispanoamericanas, me interesó averiguar qué sucede en la “Madre Patria”.

Dado que en lo anterior ya he consignado los usos mayoritarios, lo que haré a continuación es enumerar los 40 términos tal como se los emplea, según esta encuesta, en España, y cómo se compadece esta circunstancia con el uso hispanoamericano prevaleciente.

### 2.1 Género

el champán – *el pijama*<sup>xv</sup> – *la sauna* – [chance]<sup>xvi</sup> – *la chinche* – el hambre [v. gr. espantosa = femenino] – *la lente* – *el saliente* – la tilde – el bikini – *la dinamo*<sup>xvii</sup> – *la radio* – *la espiral*<sup>xviii</sup> – la terminal – el caparazón – el maratón – la sartén – *el azúcar* (v. gr. blanco = masculino) – *el pus*

### Observaciones

Si dejamos a un lado la palabra “chance”, al parecer no utilizada en España, vemos que en los 18 términos restantes el uso peninsular discrepa del mayoritario en 10 casos de los 21 (más de la mitad, proporción muy superior a la de la Argentina). A ello debe agregarse que en dos de estos términos (“el pijama”, “la dinamo”) no solo hay discrepancia de género sino también de pronunciación o grafía.

España comparte con la Argentina algunas “anomalías nacionales” en cuanto al género preferido (“la chinche”, “la radio”, “el pus”), pero agrega a ellas muchas otras.

*Los argentinos deberíamos  
tener bien presente que todos estos  
usos nos separan, a veces de manera  
rotunda, de nuestros hermanos  
hispanoamericanos.*

### 2.2 Pronunciación o grafía

*chasis* – *chófer* – *cóctel* – básquetbol<sup>xix</sup> – béisbol – fútbol – striptease – *biosfera* – *ícono*<sup>xx</sup> – *Sáhara*<sup>xxi</sup> – *varices*<sup>xii</sup> – *vídeo*<sup>xiii</sup> – *laparoscopia*<sup>xxiv</sup> – olimpiada – período o período – *diésel* – garaje – *soja* – *deprisa*<sup>xv</sup> – *limusina* – *at-le-ta*<sup>xxvi</sup>

### Observaciones

Estamos ante un fenómeno verdaderamente llamativo, y en el que quizás no se había reparado lo suficiente hasta esta encuesta: en 14 de los 21 términos

analizados (las dos terceras partes), **el uso peninsular discrepa del predominante en todo el resto de los países**. Bien puede afirmarse que España es, a juzgar por estos datos, el más regionalista, localista o dialectal de todos ellos. En los vocablos que presentan variantes ya sea en el aspecto fónico o en el ortográfico, la “Madre Patria” se aparta mucho del uso mayoritario en Hispanoamérica. Más aún, hay vocablos (*icono, deprisa*) que solo en España se dicen o escriben de ese modo, y varios otros (*Sáhara, varices, vídeo, laparoscopia, atle-ta*) en que el uso peninsular es compartido por uno o muy pocos países.

Queda por explorar –y quizá sea materia de otro artículo– en qué medida los hallazgos empíricos de esta encuesta ponen en entredicho los dictámenes terminológicos de nuestras principales autoridades lingüísticas (como el *Diccionario de la lengua española* de la RAE y el *Diccionario panhispánico de dudas*) y cuál es la relación de estos dictámenes con la realidad efectiva de los hablantes.

## NOTAS

**i** “Diversidad de género y de grafías en el castellano corriente: un aporte de la dialectología”, *Intercambios, Volume 15, Issue 1, Spring 2011*.

**ii** “Manual de dialectología hispánica: géneros y grafías”, ponencia en el 51º Congreso de la ATA, Denver, Colorado, 2010.

**iii** Algunos, como “champaña” o “piyama”, tienen también grafía variable (ej., “champán”, “pijama”).

**iv** “Hambre”, sustantivo con acento prosódico en la primera sílaba, exige (como “alma”, “arma”, “asta” y otros semejantes) el artículo masculino “el”. Por eso Moskowitz lo califica, con acierto, como “sustantivo de género encubierto” que únicamente se “descubre” cuando se le agrega un adjetivo, tal como “espantoso/a”.

**v** El género femenino es mayoritario pese a utilizarse en solo ocho países, porque hay otros nueve en los que este término no es utilizado. En los tres restantes, se lo usa en masculino.

**vi** Se usan indistintamente ambos géneros en todos los países menos en España, donde solo se emplea el femenino.

**vii** El género es indistinto en la Argentina y otros ocho países. En los demás, es mayoritariamente masculino.

**viii** El género es indistinto en casi todos los países y no hay un uso mayoritario. En la Argentina, predomina claramente el femenino.

**ix** En la Argentina y otros tres países, predomina el femenino. En el resto, el uso es indistinto, aunque en contextos informales prevalece el masculino y en

contextos más formales, el femenino.

**x** Otro “sustantivo de género encubierto”. En tres países, se dice “el azúcar blanco”.

**xi** Moskowitz no se pronuncia en su artículo sobre si este término, por ser tomado del inglés, debe escribirse en castellano con itálica, como lo hace el DRAE.

**xii** En diecisésis países, la pronunciación dominante es “DI-sel”, con acento tónico en la “i”.

**xiii** Se presentan, asimismo, diferencias de pronunciación, siendo mayoritaria “ga-RA-je” y minoritarias “ga-RASH” o “ga-RACH”.

**xiv** La Argentina comparte su uso minoritario con España, Paraguay y Uruguay.

**xv** La itálica más la negrita indican que el uso peninsular de este término se distingue del mayoritario en dos planos: el género y la pronunciación.

**xvi** No agregamos el género porque, según la encuesta, este término no es utilizado en España, donde se lo sustituye por “oportunidad” o “posibilidad”.

**xvii** Como sucede con “el pijama”, el uso peninsular de este vocablo se aparta del resto tanto en el género como en la pronunciación y grafía graves (di-NA-mo), en lugar de esdrújulas.

**xviii** Este uso ibérico es minoritario en el sentido de que es casi excluyente, en tanto que en los demás países coexiste con el género masculino.

**xix** Sin embargo, el término más difundido en España es “baloncesto”, que fuera de la península se emplea únicamente en Puerto Rico.

**xx** Es el único país en que impera en forma excluyente esta pronunciación y grafía.

**xxi** Es el único país en que impera en forma casi excluyente esta pronunciación y grafía.

**xxii** Ídem.

**xxiii** Ídem.

**xxiv** Solo en tres países (España, Venezuela y Colombia) impera en forma casi excluyente esta pronunciación y grafía.

**xxv** Es el único país en que impera en forma excluyente esta pronunciación y grafía.

**xvi** Además de España, solo en Puerto Rico prevalece esta pronunciación.



Leandro Wolfson tradujo más de 220 libros publicados en editoriales latinoamericanas y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores radicados en diversos países. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005), que incluyó varios artículos sobre el tema de los regionalismos.

# Uso indiscriminado de anglicismos

Anamaría Argandoña

Cada vez que leo o escucho noticias o programas de comentaristas en medios de prensa, radio y televisión, me encuentro con el uso descontrolado de anglicismos en el español. Los casos que conozco mejor son los de Chile y Francia, pues me mantengo al día con la actualidad de esos países.

A pesar de que los franceses tienen fama de proteger su idioma gracias a la intervención de la *Académie française*, en el habla cotidiana se les entromete el inglés mucho más de lo que llegan a percibir o reconocer. Escucho todos los días programas de radio en RTL, además de Radio France Culture, y Radio Classique que tienen entrevistas, música y programas interesantes. Un conductor de RTL, por ejemplo, que se presume de ser monolingüe, utiliza frecuentemente palabras como *job*, *turnover*, *parking*, *fairplay*, *babysitter*, *caddy*, *penthouse*.

También he oído en programas de polémica palabras como *ticking bomb*, *offshore*, todo ello con una simpática pronunciación bastante alejada del original. De hecho, hay empresas francesas que han adoptado el inglés como *lingua franca*, como parte de su cultura empresarial, y hacen reuniones enteramente en inglés. Factores de este tipo se van sumando para llegar a propagar cambios en la forma de hablar que dejan huella y llegan a arraigarse. Es cierto que se crean neologismos valiosos cuando las palabras extranjeras van aportando conceptos y adelantos que no existían antes. Lo malo es que, en su mayor parte, he notado que se tiende a usar términos que ya tienen equivalentes.

Por su lado, los medios chilenos no se quedan atrás con todo tipo de anglicismos que me llaman la atención por estar tan difundidos. Lo que pasa es que el uso de palabras inglesas parece dar al usuario un cierto toque de "mundo". Tal vez coloque al hablante dentro de una esfera privilegiada de quienes se han educado en otros países o "dominan" otros idiomas y han viajado mucho, una especie de élite local. Quieren dar la impresión de estar al día, dictar tendencias y de ser cosmopolitas. Lamentablemente, los idiomas

locales pierden mucho de su armonía con el uso de palabras extranjeras que no vienen al caso. Y no solo eso, a veces se pierde el sentido de lo que se pretende comunicar, porque no toda la gente se da cuenta de lo que se dice y conecta eso con un significado diferente; no toda la gente sabe otro idioma. Por ejemplo, un comentarista de radio y televisión muy conocido usa *tenets*. Digo yo ¿cuánta gente educada común y corriente, entenderá la palabra *tenets* como para que justifique decir eso en vez de hablar de "principios"? ¿No es la finalidad de expresarse el hecho de lograr la comunicación y el entendimiento?

**Lamentablemente, los idiomas locales pierden mucho de su armonía con el uso de palabras extranjeras que no vienen al caso.**

Cabe mencionar también la palabra "tema" que se mete cada cuatro palabras en el discurso cotidiano. Parece provenir de *issue* en inglés y se cuela subrepticiamente. Aparte de su significado obvio como "tema" por tratar, se utiliza para lo que antes se llamaba problema o asunto. Ahora todo se reduce a tema y se repite como muletilla.

Llega a tal extremo la moda del anglicismo que, en vez de hablar de "bipartidismo" en una ocasión que recuerdo bien, un comentarista político pretendió usar el término inglés *bipartisanship*, pero cometió el error de decir *bipartidism*. Usó *Spanglish* con una palabra híbrida inexistente en su esfuerzo por posar como persona cultivada. La tontería no tiene límites.

Entre estos términos inventados, en los anuncios de ventas inmobiliarias también se ve mucho que mencionan entre las características de la propiedad *walking closet* en vez de *walk-in closet*. Resulta divertido imaginarse un clóset caminante...

A modo de muestra, algunos ejemplos más:

## Palabras

Se usa	En vez de
Demandante	Exigente
Consistente	Coherente, uniforme
Inconsistente	Discrepante, inconstante, irregular
Craquear	Dilucidar, descifrar
Target	Objetivo, blanco
(pronunciado "taryét")	

Retail	Comercio al por menor
Niche	Nicho
Confinante	Limitante
Co-optar	Apropiar
Patético	Lamentable
Impolítico	Mal visto, indebido
Staff	Personal
Loser	Perdedor
Punto	Grano, idea
Gap	Brecha, vacío
Retaliar	Tomar represalias
Resiliente	Resistente, flexible
Disturbar	Perturbar, molestar
Dramático	Drástico, espectacular
Patrocinar	Tratar con condescendencia
Remarcar	Hacer notar, observar
Duro	Difícil
Paper	Artículo o ensayo académico
DNA	ADN
Tips	Consejos, sugerencias
Coaching	Instrucción, orientación
Referidos	Derivaciones
Shopping	Ir de compras

### Expresiones

Se usa	<b>En vez de</b>
Hacer sentido	Tener sentido
No me lo compro	No te lo creo
Te lo regalo	Admito, acepto eso
Tomar riesgo	Asumir riesgo
Buscar la bala mágica	Buscar un remedio infalible, un curalotodo
Datos duros	Datos concretos
Cómo lo está haciendo la economía	Cómo va la economía
No estar supuesto a	No se supone que
En adición	Además
Tomar acciones	Tomar medidas, proceder, actuar

Estos son algunos ejemplos; seguramente hay otros que no he alcanzado a abarcar en estas notas. Ciertos usos provienen de áreas como la mercadotecnia, la economía, los negocios, etc. que en sus cursos, clases y en la práctica propagan su jerga irrefrenable.

He notado además un cambio en el uso de las preposiciones. Ahora se dice que algo se compara *a*, en vez de compararse *con*; que algo es distinto o diferente *a*, en vez de ser distinto o diferente *de*. ¿Les ha pasado algo parecido en sus respectivos países o con sus idiomas de trabajo? Sería interesante saber lo que pasa en otros lugares. Creo que con la difusión que se hace por Internet de todo tipo de

palabras y usos idiomáticos, estamos presenciando una adopción vertiginosa de expresiones y palabras de moda, independientemente del país donde nos encontramos.

Ahora que estoy leyendo un libro de memorias que data de principios del siglo XX, escrito por Inés Echeverría Bello (pionera entre las escritoras chilenas), me doy cuenta de que tal como tenemos una enorme influencia del inglés en el español de hoy, en esos tiempos antiguos había una adopción similar de vocablos y expresiones provenientes del francés. Por ejemplo, veo que ella escribe galicismos como “miraje” para referirse a un espejismo. Incluso hasta ahora persiste en Chile el uso de *en panne* para decir que tiene una avería el automóvil.

Desde tiempos inmemoriales, viene existiendo el “mestizaje” lingüístico tal como se va combinando genéticamente la humanidad misma. Tenemos una larga historia de migraciones, invasiones y conquistas, las cuales han aportado muchísimo a la evolución de los idiomas. Prácticamente no existen idiomas puros que no tengan palabras de distintos orígenes. La diferencia en estos tiempos es la velocidad con que se produce la influencia y se difunde su adopción en el uso diario.

Como traductores debemos estar especialmente pendientes de la evolución del idioma en todo momento. Con el paso del tiempo, en mi trabajo de traductora he tenido que ir incorporando en mi redacción palabras que antes no usaba. Hay que ponerse *proactivo* e *implementar* ciertos usos para no quedar como una especie de *discapacitado anacrónico* en este campo. Al fin y al cabo, la RAE tiende a quedarse rezagada en cuanto a los avances, pero igualmente a la larga adopta e incluye en su diccionario los vocablos de uso más difundido. Incluso para nuestra Real Academia llega un momento en que se establece la avalancha persistente de neologismos y resulta improductivo nadar contra la corriente.



Anamaría Argandoña nació en Chile. Es antropóloga y traductora certificada por la ATA (English >Spanish, French >Spanish) con más de 20 años de experiencia en traducción.

[translates@gmail.com](mailto:translates@gmail.com).

En Twitter [@translates](https://twitter.com/translates).

# El rincón del léxico jurídico

## Maneras de decir

Ricardo Chiesa

Como sabemos, el léxico jurídico se nutre, en gran medida, de palabras provenientes de la lengua común. Muchas de esas palabras sufren un proceso de terminologización, esto es, adquieren un significado distinto en la lengua de especialidad; otras, en cambio, conservan su significado original. Aun así, las pertenecientes a este segundo grupo se utilizan, con frecuencia, en combinaciones léxicas inconfundiblemente propias del ámbito jurídico. Veamos qué ocurre con el omnipresente verbo *decir* en el español jurídico y qué posibilidades de traducción al inglés encontramos para algunos usos peculiares de este verbo, así como de ciertos adjetivos y sustantivos derivados de él.

- *Decir el Derecho*: esta frase hecha, explicativa de la *iurisdictio* como potestad de los jueces de aplicar el Derecho para administrar justicia, tiene su equivalente en “*speak the law*”. A veces, se usa en su lugar la frase sinónima “*decir la ley*”; en cualquier caso, es probable que el texto que traduzcamos requiera una traducción *por explicación del sentido*, como por ejemplo, “(*the power to hear and decide a case pursuant to law*)”.

- *Decir de nulidad / de falsedad*: si bien descalificadas por algunos autores, estas frases están muy arraigadas en el área procesal y se utilizan a menudo en poderes, donde se faculta al apoderado a *plantear una nulidad* o a *esgrimir, aducir* que un acto o documento es falso. En el primer caso, posibles equivalentes (con las adaptaciones lógicas que requiera el contexto) son “*seek the nullification / annulment / avoidance / invalidation of*”, “*request that sthg. be declared a nullity*”. En el segundo, podemos traducir en espejo, diciendo “*assert a claim of falsity*”, “*seek that sthg. be declared false*”, o bien recurrir a una modulación, como por ejemplo, “*challenge / contest the authenticity / truthfulness of*”. En la jerga procesal de algunos países de habla hispana, suele usarse el sustantivo *nulidicente* para denotar a aquel que “dice de nulidad”. Más allá de que algunos autores, con un criterio prescriptivo, declaran a esta palabra “inexistente” por no figurar en el DRAE, los traductores jurídicos sabemos, desde la postura descriptiva, que sí existe y que, en inglés, puede expresarse como “*the avoiding party*”, “*the party seeking nullification* (etc.)”.

- *Decir verdad*: esta colocación verbo + sustantivo, típicamente jurídica, aparece en las frases “*juramento de decir verdad*”, “*promesa de decir verdad*” y “*protesta de decir verdad*”. Estas frases van precedidas generalmente de la preposición *bajo* o se usan en combinación con los verbos *prestar* [juramento] y *formular* [promesa, protesta] en relación con la declaración de un testigo u otro compareciente y según el grado de solemnidad de la declaración. De acuerdo con esta última diferencia, corresponde traducir la primera como “*under oath*”, y las otras dos, como “*under affirmation*”.

- *Decir + verbo en infinitivo* (en combinaciones como “*quien dice ser / poseer / haber visto*”, etc.): esta combinación ofrece dos interpretaciones posibles, según el contexto y el *tipo de texto* en el que figure. Si, por ejemplo, en un acta notarial leemos “*comparece XX, quien dice ser mayor de edad, portador del documento número...*”, el verbo *decir* está usado en el sentido de “manifestar o expresar con palabras”; quien la enuncia (el notario) toma cierta distancia del enunciado, pero eso no significa necesariamente que quiera imprimirse en la frase una connotación de duda o desconfianza. De hecho, es probable que ese notario haya verificado por medios documentales algunos o todos los dichos del compareciente. De allí que, en inglés, los verbos más seguros en un caso como este sean “*say*” y “*state*” (los más formales “*represent*” y “*declare*” también son posibles, pero se ajustan más a contextos contractuales y procesales, respectivamente). En cambio, si en una sentencia judicial leemos, en referencia a uno de los litigantes, “...*quien dice ser dueño del inmueble en cuestión...*”, está mucho más clara la connotación de *falta de refrendo* por parte del juez (al menos, a esta altura del escrito). Además, el verbo *decir* adquiere aquí, en función de la *situación de uso* (un litigio), el sentido de “*sostener*”, “*alegar*”, “*asegurar*”. De modo que, en inglés, será más apropiado traducir el segmento citado con verbos más específicos, como “*claim*”, “*Maintain*” o “*allege*”.

- Sobre la base del último uso comentado, algunos autores utilizan el adjetivo “*sedicente*” para caracterizar a quien asegura poseer alguna condición o título del que no hay pruebas suficientes o del que conviene dudar: por ejemplo, “*acreedores sedicentes*” en el marco de un proceso concursal. Una alternativa en inglés es recurrir al adjetivo “*self-styled*”, pero para evitar colocaciones poco naturales o con indeseada connotación despectiva (como lo sería “*self-styled creditors*”), es más recomendable recurrir a las nociones contiguas de “*presunción*” o “*suposición*”, para llegar así a “*alleged / purported creditors*”.

- Apuntemos, por último, la conocida expresión “*la ley nada dice*”: cuando hay un “*vacio legal*” (“*a gap in the law*”) en relación con alguna cuestión, en inglés podemos decir, con elegante parquedad, que “*as to that matter, the law is silent*”.



Ricardo Chiesa is a certified English->Spanish translator and attorney-at-law. Since 1986, he has worked as a freelance translator specializing in law, business and corporate management. For the past twenty years, he has lectured widely on legal and general translation in Argentina, Peru, Finland, the UK and the US.

# Sección literaria

## Dígame

A toda madre

Olga Lucía Mutis

**M**adres hay de todos los tamaños, de todos los colores, de todas las razas y grupos étnicos, en todas las lenguas, en todos los entornos. Unas quieren más a sus hijos, otras son más queridas por ellos, pero todas tienen algo en común: son todas mujeres, son todas luchadoras y todas especiales. La celebración del día de la madre se remonta a la antigua Grecia que rendía un homenaje a Rea, la madre de los dioses Zeus, Poseidón y Hades. Los romanos se copiaron de los griegos y, por tres días, rendían culto a Cibeles. La Iglesia Católica incorporó en sus ritos el domingo de las madres primero para honrar a María y, poco a poco, se extendió la celebración a todos los hogares como homenaje a esa figura femenina que, bajita, alta, gorda, flaca, rubia, trigueña, negra, blanca, mestiza, mulata, miope, bella, fea o cualquier otra cosa, tiene el temple suficiente para enfrentar momentos duros como el del parto, la crianza, los primeros dientes, la caída aparatosamente de la bicicleta, el brazo roto, la enfermedad, los triunfos, los logros del hijo, siempre sonriente, siempre estoica, siempre dispuesta y abnegada.

Sí, hay madres de todos los colores, de todos los genios, de todas las profesiones. También hay madres-traductoras que, sin dejar a un lado a los hijos, capotean clientes, navegan por Internet, recuerdan plazos de entrega, sorteán dificultades, resuelven acertijos dignos de *Harry Potter* y, sin ayuda de varita mágica, a todos les cumplen y dejan contentos. Pero también se enferman, como todos los mortales.

Después de un preámbulo tan largo, hoy quiero referirme a esas madres-traductoras que de un momento a otro tienen que hacer un alto en su camino y enfrentar un diagnóstico de la madre de todas las enfermedades: el cáncer. ¿Quién ante esa palabra no siente piel de gallina? ¿Quién no se asustaría ante ella?

Bueno, Milly Suazo no lo hizo. Por dos veces se ha sentado en un consultorio a oír impasible la voz del médico declarar sus opciones y pronósticos. Por dos veces se ha enfrentado al monstruo y salido airosa. Cocina como los dioses, teje incansable día tras día, traduce, es generosa, valiente y divertida.

Tampoco Virginia Pérez-Santalla se dejó acorralar por la enfermedad, no una, sino dos veces también. En ambos casos, con circunstancias personales difíciles, sin dejar nunca de cuidar y velar por su familia. Sin olvidar a sus amigos, sus obligaciones, sus clientes. Como premio, una bisnieta y la admiración de todos los que la conocemos y nos sentimos orgullosos de contar con su amistad.

Ni Ana Sofía Estévez, siempre de acá para allá como madre de caracol con la casa a cuestas, de su piso en Madrid a su isla caribeña, de su marido a sus nietas. Es tanta su energía que ni cuenta se dio del diagnóstico, de la cirugía, del postoperatorio. Siempre bromeando, siempre animosa. Y podría seguir, la lista es larga. Todos conocemos el nombre de una mujer valerosa que ha luchado una gran batalla contra el cáncer y salido victoriosa.

Sí, todas esas madres o abuelas o incluso bisabuelas han marcado mi vida con tinta indeleble. De todas ellas he aprendido algo, a todas las quiero y hoy, en honor al día de las madres, les doy las gracias por haberme permitido ser testigo de su gran triunfo.



Olga Lucía Mutis es bacterióloga, colombiana, traductora desde hace 20 años y está a punto de terminar una maestría en medicina naturista. Vive en Bogotá, pero pasa los fines de semana en la finca, con sus perros, caballos y vacas.  
[olmuser@gmail.com](mailto:olmuser@gmail.com)

# Milhojas

## By Strokes of Grace

### Margarita Hernández Contreras

Three years ago this past June 15 was a Sunday. My husband (Raúl) and I had company over for dinner. I cooked the only thing I basically know to do when I cook for others. It's my "fancy plate": pasta and shrimp. So Tomás and Yolanda came over, and I remember having a nice time and enjoying my share of the two bottles of red wine. After a couple of hours I made a strong pot of espresso coffee to cut any undesirable effects of the yummy wine. So I drank several small cups of sweet and strong coffee.

Close to midnight, when Yolanda and Tomás left, I went to my bedroom to put on my pajamas. A few minutes later, when Raul came in, I remember feeling confused, and as it turns out I was noticeably "different," I just didn't know how. Raúl kept asking me if I was okay and I kept answering that I was fine, just feeling a bit confused. All of the sudden the carpet seemed truly welcoming and I remember letting myself slide to the floor. I was amazed that the coffee had not done its usual magic, since the only explanation I could muster was that the table wine had hit me harder than I expected, though I was too lucid to be drunk.

Raúl asked me if I needed to go the hospital and I couldn't think of a good reason to go. So I just asked for my nightly pills, which he gave to me, and I asked him to just let me rest for a little while and that I would be fine.

Next thing I know is that he was calling his son Eros, the doctor, in Mexico telling him how I was acting. Eros told him to ask me to say the word *ferrocarril*. I felt so smart, catching on that he wanted to hear if I could roll my Rs. I thought I answered perfectly (Raúl later told me I did not). Then I was in an ambulance assisted by firemen who came to my house after my husband dialed 911, a ride of which I have no recollection whatsoever.

I don't remember any pain, any discomfort or any one thing that should have alerted me. If anything, I felt embarrassed for what I assumed was my loss of control. I thought, "Here I go behaving like a cheap bum, good thing Valentina is asleep." I thought once I took my pills and slept, even if it was on the floor, I would be back to my happy normal self.

It turns out that June 15, 2008 was the night I had my basal ganglia stroke. I don't remember when I woke up. I barely remember snippets of images and conversations. I remember asking someone from work if she had finished translating page 13 of a magazine and if my suggestions had helped. I was happy that I could still remember the immediacy of my life and the people around me.

I couldn't imagine what I still had to acknowledge of the person I was to become. To me there was no danger or risk in sight. I would get out of that bed and go home. I didn't worry one bit, even when they asked me to move my toes and fingers and it was observed that my left side was not responding, even after I couldn't stop drooling

or even while talking, I would frequently go into a deep snoring sleep as if somebody had flipped a switch. I don't remember all the kind faces that came to see me those five weeks I spent in the hospital.

When I started working with physical and occupational therapists, I really thought it was part of the routine I had to go through in order to go home. I didn't think I *really* needed any of that. I would think things like, "Look people, I come from hoeing the fields, I come from picking the fruits from the trees. This person in front of you doesn't give up. My body is like that battery bunny, it just keeps going and going. As soon as you let me, you'll see. My body will walk me out of here, useful as usual."

My thoughts were to no avail. In long and intense sessions I had to learn to accept help to get out of bed, to go to the potty, to use a walker and canes. I didn't know the devastation that comes with a stroke. When they released me to another facility, in my mind I determined that by month three all this was going to be but a memory. Definitely.

Instead, in these three years, I've learned the virtues of patience and tolerance. I've learned to ask and expect help as an example of the kindness that most human beings have in their hearts when they see a diminished individual. I have had brutal moments of depression.

But then I try and put every ounce of my spirit to lift myself up and I ask for forgiveness for my defeatist thoughts. And I remind myself that I come from hoeing the fields, and picking fruits from the trees and climbing ladders in the most inclement of California weathers. That people like me, we have bodies that, no matter what, just don't give up. Just look at my mother in her aging 79-year-old-body and then there is my sister, the strongest breast cancer survivor ever. Besides, there are absolutely so many wonderful things I still have to do. To appreciate my husband fully and grow old with him. To watch my daughter blossom. To get to know as much of this lovely planet I have the privilege to inhabit with you (views with water hold such power over me).

I make myself walk no matter what, even when my left foot threatens to fold and collapse I walk and I walk. I feel the tug of my hand when I imagine it (as some phantom limb) moving and stretching. I loathe and I love my purple-flowered cane.

On June 15, alone in my house, I got on my knees for the first time in these three years to pray my gratitude for this time of precious life, and I forced myself to stand back up on my own, instead of waiting for my husband. Maybe it was too demanding for my body, but I did it anyway. I guess this is the person I am—a body that just will not give up. Amen.



Margarita Hernández Contreras es traductora certificada por la ATA en la combinación inglés a español. Estudió en la Escuela de Psicología de la Universidad de Guadalajara. Es editora de una empresa de cosméticos de primera línea y ha estado vinculada con la realización de spots comerciales para radios.

# El toque maestro

## La redacción



Esta sección está dedicada a conocer un poco más a cada uno de quienes colaboran como correctores para *Intercambios*. En esta oportunidad, entrevistamos a Wendy Lopez. Si bien no hace tanto tiempo que colabora con *Intercambios*, lo hace con una predisposición y un entusiasmo contagiosos. ¡Gracias, Wendy!

### 1. ¿Cuánto tiempo llevas corrigiendo para el boletín?

Soy relativamente nueva en esto: un año y algo más.

### 2. ¿Qué te motiva a dedicarle tiempo a la corrección de los artículos de *Intercambios*?

Me considero aún una novata. Me gusta leer lo que gente con mucha más experiencia que yo tiene para aportar al mundo de la traducción, en cuanto a lo teórico o a lo práctico. Todo enriquece.

### 3. ¿Qué es lo que más te gusta acerca de corregirlos?

Corregir hace que me plante mis propios conocimientos e investigue sobre cuestiones que desconozco.

### 4. ¿Qué opinas acerca de *Intercambios*?

Me gusta mucho su enfoque. Es práctico sin dejar a un lado aspectos tal vez más conceptuales de la traducción. Muchas veces me veo a mí misma aplicando en mi trabajo cotidiano cosas que he leído en el último número de este boletín. El hecho de que lo escriban colegas de la profesión hace que sea una lectura cercana.

### 5. ¿Qué puedes contarnos acerca de ti y de tu trayectoria profesional?

He trabajado como traductora autónoma durante aproximadamente diez años, pero como dije antes, aún me queda mucho (muchísimo) por aprender. Me dedico principalmente a la traducción de literatura infantil y de textos legales, ¡dos campos totalmente distintos el uno del otro!

# What's in a Word?

## Adriana Rosado Bonewitz

### Encariñar

Hace unos meses, fue el mes de la amistad o del amor, febrero, con su famoso Día de San Valentín. Eso me hizo pensar en el verbo “encariñar” y en cómo lo expresamos en inglés. Lo primero que me vino a la mente fue: *get attached*, lo que a su vez me hizo meditar en la diferencia pero, a la vez, en la similitud en el sentimiento en ambos idiomas. El DRAE define *encariñar* como: “Aficionar a alguien, despertar o excitar cariño hacia algo. U. m. c. prnl.”. *WordReference* traduce este vocablo como: “become attached”, y traduce *attach* como: “apegarse a”. Una vez más, al buscar en el DRAE, define *apegar*, como:

“1. tr. desus. pegar. Era u. t. c. prnl. U. c. dialect.

2. prnl. Cobrar apego.”

Y ¿qué quiere decir *apego*?

“**apego**. (De *apegar*). 1. m. Afición o inclinación hacia alguien o algo.”

Esto no es lo mismo que *amor*, como quien dice “love” pero “light”. Solo en esta breve investigación, tuvimos que viajar varias veces a los diccionarios. El reflejar en otro idioma un sentimiento exacto es difícil, y mucho más sin las herramientas necesarias, o el tiempo. Aun después de buscar en el DRAE y el *WordReference*, no quedé satisfecha. *Encariñar* para mí significa más que un apego, pues siento que lleva un sentido de más permanencia, mientras que *apego* es más transitorio. Pero *get attached* nos da el sentido de quedar prendido al igual que *encariñar*. Al final de cuentas, sí me quedaría tranquila al usar “got attached”, o “became attached” cuando tenga que traducir “me encariñé”. Y espero ese cariño sea correspondido.



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

# Intercambios